

# 臺灣文學研究在美國

應 鳳 凰

德州大學東亞系博士班

396-403

## ◎ 範圍與對象

爲了討論的方便，本文不只把討論對象的地理範圍限定在美國（不包括歐洲或加拿大），也把研究活動及其出版品所使用的文字工具，限定在英文。如此一來，除了談到臺灣文學的英譯作品部分，可能有港臺出版的英文書或雜誌來到美國流通以外，本文只涉及美國本地的英文出版品及美國各大學發表的學位論文。因而，在美國教書的學者用中文寫的論文寄到臺灣出版或發表，便不在本文討論的範圍之內。同樣的原則，旅美臺灣人組成的文學研究團體，用中文發表的文章，也不在本文之範圍。好在這些中文資料，多半已在臺灣出版成書<sup>1</sup>，容易查找。

本文所以局限這樣的範圍，主要是把閱讀的對象，設定在美國以外地區的臺灣文學研究者，特別是目前在臺灣數量日漸擴增的臺灣文學研究生。一來他們掌握英文研究資料也許不那麼方便，二來也沒有時間閱讀許多論文。本文除了作爲「橋樑」的功能，希望借此溝通英文與中文研究環境之間免不了的資訊隔閡，更重要的目的，是回顧或總結近三十年來，美國一地的臺灣文學研究成果：但願臺灣本地的研究者，不只在研究方法上可加以借鏡參考，也因為美國的臺灣文學研究，起步得比其他地區都早，應在它目前已有的基礎上，往前推進或往上加高一層，才不致浪費這麼好的研究基礎與難得的研究能源。

## ◎ 第一期：七十年代

### □ 小說部分 □

眾所周知，美國的臺灣文學研究，早期一直是附屬在中國現代文學研究範疇之下，一直要到七十年代中期以後，才漸漸有他比較獨立的個性。例如1976就是這個領域裏值得一提的一年，這一年，在美國出版的第一本臺灣當代小說選集，書名：*Chinese Story From Taiwan: 1960~1970* [六十年代臺灣小說選]，由執東亞研究教學牛耳的哥倫比亞大學出版部正式出版。作爲一個研究科目，1976可說是他開始踏上自己航程，逐漸起步的一年。就海外整個的臺灣文學研究領域來看，它還比日本研文社出版，松永正義譯，最早的《臺灣現代小說選》（1984年出版）還早誕生了八年。

如果要問，爲什麼在這時候，可以在美國學術圈，出版這樣一本當代臺灣小說選集，就其社會背景看，主要原因可能是，七十年代以前，中國大陸與美國的關係一直很差，冷戰結構下，雙方可說互不來往。加上大陸自建國到文革期間，文學作品也乏善可陳。美國學生要學中文的話，都只有往臺灣去。另外，這本書的主編劉紹銘，當然更是一大功臣，他雖是廣東人，但臺大外文系出身，本人又是當時白先勇《現代文學》時期的成員之一，對臺灣當代小說可說駕輕就熟，無怪乎這本書有半數以上作家，都是現文時期的活躍份子，如陳若曦、白先勇、王文興、王禎和、黃春明、陳映真、七等生、張系國。事實上，這批人日後在小說上的成就，也證明劉紹銘眼光的高明準確，而選入的〈嫁妝一牛車〉〈看海的日子〉〈我愛黑

1 在美國組織的「臺灣文學研究會」日前已宣布解散。出版有論文選集《先人之血，土地之花》，1989年臺北前衛出版社。

眼珠》〈冬夜〉等，至今都已是臺灣小說的經典作品。為這本書寫序的夏志清教授提到，他在1971年為哥大出版部所編的《二十世紀中國小說》<sup>2</sup>裏面，其中就有三位臺灣小說家（全書八家），不想短短五年之後，美國讀者就有機會讀到全本都是臺灣小說家的選集，這似是意料之外，其實也是意料之內，應與當時整個大環境有密切關係。當然，美國讀者也並不是光靠這本選集來認識臺灣小說，臺灣「國立編譯館」在早一年的1975年，已經推出齊邦媛等編的英譯《現代文學選集》*An Anthology of Contemporary Chinese Literature*，上下二冊，外銷供美國人閱讀。

七十年代末另一件可記之事，是1978年陳若曦小說集《尹縣長》英譯本的出版。該書由葛浩文英譯，印第安那大學出版，英文書名為：*The Execution of Mayor Yin and Other Stories from the Great Proletarian Cultural Revolution*，引起當時美國讀書界相當的注意，不管評好評壞，總是書評如潮，一些有影響力的刊物如紐約時報，時代雜誌都刊登了書評。不過，只要看過書名就知道，與其說陳若曦是以一位臺灣小說作家備受矚目，不如說，是這本書的內容，特別是中國大陸文革的內幕，引起美國人的好奇。在中國門戶尚未對外開放，內部狀況諱莫如深的時候，陳若曦的小說，適時以親身經歷中國文革的第一手資料，很快在美國翻譯出版，難怪轟動一時。想來隔年（1979）日本朝日新聞社出版的日譯本（竹內實譯），也基於相同的理由，所以日譯本的書名是：「北京的獨行者」（北京のひとり者）。無論如何，陳若曦不折不扣出身臺灣，透過的形式又是短篇小說，既能吸引讀者大眾的眼光，當然有助於增進美國人對臺灣文學研究的興趣。

#### □ 現代詩部分 □

臺灣現代詩選英譯本的出版，要比小說選又更早了。葉維廉編選並翻譯的《中華民國現代詩人二十家》*(Modern Chinese Poetry—20 poets from the Republic of China, 1955-1965)*早在1970年就由愛荷華大學出版部印行。兩年後，加州大學出版部也在1972年推出Angela Jung Palandri編譯的《臺灣詩選》*(Modern Verse from Taiwan)*，一樣選譯了20家詩

人的作品。雖然其中有12位詩人在兩部詩選中重覆出現，被選出的詩作倒不見得相同。這12家詩人是：鄭愁予、紀弦、覃子豪、周夢蝶、夏虹、洛夫、羅門、白萩、痲弦、葉珊、葉維廉、余光中。

然而現代詩雖翻譯得早，後續的出版與研究卻不如小說多，在美國從事現代詩研究的學者尤其少。呂正惠的論文〈現代主義在臺灣〉裏，曾比較臺灣「現代詩」與「現代小說」的總體優劣，作者在斷言前者成績不如後者時，提出的理由是：『臺灣的現代小說非常「不像」西方現代小說，但臺灣的現代詩有相當的一部分卻「好像」是西方現代詩的拙劣的翻譯。』<sup>3</sup>——這當然是很極端的評語，至少上述兩位譯者以及詩人本身是不會同意的。不過，對這些當年標榜向西方徹底作「橫的移植」的現代詩，它們一旦翻譯回英文之後，使我們忍不住對西方讀者閱讀的感受覺得好奇：會不會讀起來「不像」翻譯，倒像是原就用英文寫的？

### ◎ 第二期：八十年代初

八十年代初，可以分兩個方面來看臺灣文學研究狀況，其一是美國大學校際間，即漢學界學術圈內的活動，如第一次臺灣文學學術研討會的召開，以及陸續出現至少四種與臺灣文學相關的博士論文。另一方面，則為在美國讀書界出版的單行本圖書，如(1)黃春明、白先勇小說集的英譯本(2)上述學術會議論文集(3)另一本溯及日據時代臺灣小說選集之出版。分述如下：

#### □ 海外第一次臺灣小說學術研討會 □

1979年初，臺灣本地熱鬧的鄉土文學論戰還沒完全消退——1977年8月才陸續出現論戰的文章，中樞事件是1977年11月。1979年起正式與美國建交的中國大陸，也是到這一年才開始引介和轉載臺灣文學作品。而遠在美國南部的德州大學奧斯汀校區，卻在這年的2月23—24兩日，召開了以「臺灣當代小說」為主題的大型學術研討會。這次討論會可說第一次聚集了散佈在美國各州約20位漢學學者，多半是大學教授，同室研討，會後各家論文，也結集成書出版。這次討論會是那個年代漢學界的盛事之一，發表論文的

2 *Twentieth-Century Chinese Stories*. 收入白先勇、水晶、聶華苓、張愛玲等八家小說作品。

3 論文收入《戰後臺灣文學經驗》頁24，臺北，新地文學出版社，1992年出版。

學者與作家，包括來自加州的白芝，葛浩文教授（論黃春明），其他地區還有夏志清、李歐梵、張系國、水晶（論王禎和）、劉紹銘（論張系國）、楊牧（論七等生）等教授，以及已定居德州的作家歐陽子等。

主辦人Dr. Faurot在致開幕辭的時候，談到召開研討會的原因之一是：臺灣小說「充滿活力，多采多姿，豐富多元」（So full of vitality, so colorful, so rich and varied）。白芝教授（柏克萊大學）則認為「這次會議的成功，是推動中國文學研究向前很重要的一步」<sup>4</sup>。當時臺北的副刊，兩大報尚在激烈的競爭之下，還擁有龐大的讀者羣，聯合報副刊便在同年3月作了連續幾天大幅的越洋報導。

#### □ 四本與臺灣文學相關的博士論文 □

說來是相當諷刺的現象，樣樣領域都邁向多元化的八十年代臺灣，自己本身卻完全沒有「臺灣文學」的學術圈或研究領域，反而必須在美國，才有可能以「臺灣文學」為論文題目，拿到博士學位。正如林瑞明的論文所說，「臺灣完全不重視本土教育」<sup>5</sup>，此處又是一個證明。臺灣本土是在1993年才有師範大學中文系許俊雅，以《日據時期臺灣小說研究》取得博士學位，「是第一本有關臺灣新文學研究的博士論文」<sup>6</sup>。無巧不巧，在美國第一本臺灣文學博士論文，也幾乎是同樣的題目，只不過在時間上，要比許俊雅的早了十二年。這本由劉紹銘指導，用英文完成的*The Evolution of the Taiwanese New Literature Movement from 1920 to 1937*（臺灣新文學運動之發展：1920至1937），作者白珍（Yang, Jane Parish）是在1981年，以這本論文從威斯康辛大學取得她的博士學位。

其他三本論文，不但完成的時間差不多都集中在1982年，學校也都集中在同一家上述剛開過研討會的德州大學。依時間序，是張誦聖的*A Study of "Chia Pien": A Contemporary Chinese Novel From Taiwan*（家變研究），以及簡政珍的*The Exile Motif in Modern Chinese Literature in Taiwan*；前者深入探討王文興的《家變》，並對照興起於西方的現

代主義文學理論；後者的焦點在Exile Motif，集中討論了余光中、葉維廉、白先勇、張系國、陳若曦等五家作品裏的流放主題，以上兩本都是比較文學系的博士論文。第三本的作者Lindfors, Sally Ann，論文題目*An Analysis of the Short Stories of Ouyang Tze*，詳細分析女作家歐陽子的短篇小說。

相對於現代主義，也有一部分論文注意到臺灣鄉土小說的認同問題。Robert E Hegel發表的〈臺灣小說中認同之追尋〉（*The Search for Identity in Fiction from Taiwan*）<sup>7</sup>，從王禎和、黃春明的小說，如「嫁妝一牛車」、「看海的日子」，尋溯各自的認同取向，並將其放在五四文學傳統的脈絡中觀察。

#### □ 葛浩文、劉紹銘與其他出版品 □

葛浩文繼翻譯陳若曦小說之後，同一家出版社1980年再推出其英譯黃春明小說集《溺死一集老貓》*The Drowning of an Old Cat and Other Stories*。這一次的小說背景與人物，不再是中國大陸，而是轉型中的臺灣，以及在臺灣工業化過程中掙扎的鄉土小人物。鄉土文學論戰之後，黃春明已是最具代表性的鄉土文學作家，然而若沒有很好的譯筆，以及對臺灣本土文化及口語的深入了解，翻譯黃春明小說是很大的挑戰。留學過臺灣，在美執教中國現代文學多年的葛浩文教授，不但一一克服翻譯上的難關，設法讓西方人理解臺灣獨特的環境與風格，還要透過情節與人物的細微處，傳達鄉村小百姓在進入工業社會的辛酸無奈，以及從社會最底層努力往上攀爬的艱苦，如「兒子的大玩偶」裏的Sandwichman，「籬」裏的Kam kim-ah（蔥欵仔），譯筆功力深厚，贏得不少贊譽。

白先勇的《臺北人》英文版取名「遊園驚夢」：*Wandering in the Garden, Wakeing from a Dream-Tales of Taipei Characters*，在1982年，也是由印第安那大學出版。編者喬治高（George Kao，或高克毅）在書序中也提到這本書英譯的困難，特別是白先勇高度的文字藝術與敘事的細緻功夫。按照「臺北人」的書名字，一般人會以為小說的時空背景在臺

4 見臺北聯合報副刊1979年3月18日焦雄屏的報導。

5 林瑞明：〈國家認同衝突下的臺灣文學研究〉，收入《臺灣文學的歷史考察》頁80，臺北，允晨文化公司，1996年出版。

6 同上註九，頁91。

7 本文收入哥倫比亞大學1995年出版的*Expressions of Self in Chinese Literature*一書。

灣，其實不然——這些主角只是一羣「在臺北的大陸人」，他們最好的記憶在大陸，故事發生的高潮也在大陸。正如高序說的，陳若曦小說背景是中國文革十年，白先勇的《臺北人》則填補、接上了前面一段不安定的中國歷史<sup>8</sup>。

另外，上述德州大學小說研討會中發表的十二篇論文，也在一年之後出版成書，《臺灣小說論集》*Chinese Fiction From Taiwan—Critical Perspectives*，由這次會議主辦人，也是該校東亞系主持人傅靜宜（Jennet Faurot）教授主編，除了編者序言，還有夏志清教授的閉幕辭。夏教授提到，早在1974年，他是「頭一個在美國召集學者討論臺灣文學的人，那是在波士頓亞洲研究學會的年會中。我成立了一個小組，由劉紹銘、白先勇、羅體模和王靖獻主講，接著由茅國權論評」<sup>9</sup>。也談及他的「頭一篇介紹臺灣文學的英語論文，特別討論了三位作家——姜貴、余光中和白先勇」，這些都是與本文相關，很好的補充資料。

最後是一本收集範圍溯及日據時代迄今的臺灣小說選集，劉紹銘主編的*The Unbroken Chain—An Anthology of Taiwan Fiction Since 1926*（香火相傳：1926年以後的臺灣小說）。劉編的前一本選集只囊括了六十年代「十年」的作品，這次從賴和的〈一桿秤仔〉，吳濁流的〈先生媽〉，一直到張大春的〈雞翎圖〉，選文範圍橫跨戰前與戰後兩個時代約六十年，是一本比較上更全面的臺灣文學選集。雖然他的功能，編者說「是為用英文來教授臺灣小說的人而準備的『教師手冊』」，似乎當作教科書的作用更大於純粹的文學欣賞，但這卻是第一本收入臺灣戰前文學作品的英譯選集，在美國出版於1983年，距離1979年李南衡主編的《日據下臺灣新文學》五卷，與葉石濤、鍾肇政合編的遠景版《光復前臺灣文學全集》八卷，只有短短四年的時間。王德威教授說得好：這是一本「極富文學史意味的選集」；在此以前，總把1949年當作文學史上極重要的年份，似乎國民黨到了臺灣後，臺灣

才開始有文學。而自此以後，臺灣文學史至少「加長」了五十年，並且1945年成了臺灣文學重要的轉捩年代，是它分割了戰前與戰後，殖民前與殖民後，難怪王文稱贊本書「在反映殖民時期臺灣同胞的所行所思，極富史料價值」<sup>10</sup>。

### 總結第一個階段

綜合上述兩期的情況，可將七十年代初到八十年代初，歸納為臺灣文學研究在美國的第一個階段，屬於開拓期。這個階段的特色，可以用「中國文學在臺灣」加以概括。從百分之八十以上的書名，最典型的，如第一本文學論評集取名*Chinese Fiction from Taiwan*即可看出，這階段的臺灣文學研究，其角色及功能，偏向作為「中國文學」的代替品，並不是那麼突出臺灣本身的文學特性。至於研究或翻譯的對象，除了極少數，也大半集中在六十及七十年代初，所謂「臺灣現代主義文學時期」的作家及作品，如此「集中」的情況，在作為一個地區的整個文學研究來看，也顯得過於狹隘。這同時顯現美國的臺灣文學研究與臺灣本土一樣，也是到了七十年代末。才普遍意識到：原來臺灣文學還有「日據時代」。另外，臺灣的現代主義文學直接傳承自西方，既然與西方文化的關係那麼密切，自然而然成為較熱門的研究對象。這就好像日本近年的臺灣文學研究，大半學者會集中在研究臺灣「日據時代」一樣，日本學者在使用語文工具上，比之戰後方成長，這兩年才展開本土文學研究的臺灣學者來，自然要熟練得多，也容易取得更好的成績。

### ◎ 第三期：八十年代中後期

1986年Lucien Miller在他英譯的陳映真小說集*Exiles at Home*書序中，第一句就提到八十年代美國

8 高序原文是“Pai's Taipei characters fill out an earlier and not unrelated chapter in the “trouble-ridden” history of contemporary China.”（Editor's Preface, xiv）

9 本文中譯又收入《夏志清文學評論集》，臺北聯合文學雜誌社1987年出版。

10 關於臺灣小說的各種英譯選集，王德威的〈翻譯臺灣〉一文，詳細介紹了截至90年代止在美國發行的八種小說選集，收入臺北麥田出版社的《小說中國——晚清到當代的中文小說》。本文引句來自該書363頁。同篇另有以英文寫成的“*Translating Taiwan: A Study of Four English Anthologies of Taiwan Fiction*”，收入*Translating Chinese Literature*一書，Indiana大學出版部1995年出版。

學者的研究興趣已大半轉向中國大陸文學<sup>11</sup>。尤其中美正式建交之後，大陸留美主修文史的學生已日漸增加，留下來研究某職的也不少，整個來看，美國漢學界的活動包括著作出版，以中國現當代文學為主流。

#### □ 英譯小說：集中於性別議題 □

這個時期的臺灣小說，倒是與性別議題相關的作品，比較上能引起美國學界的注意，例如個別作家方面，1986年，除了有聶華苓的《桑青與桃紅》（英譯本加了說明性的副題：兩個中國女人）（*Mulberry and Peach: Two Women of China*），另有李昂的《殺夫》（*The Butcher's Wife*）<sup>12</sup>，1986年還出版了白先勇的《孽子》（*Crystal Boys*）。單看後面這兩本書名翻譯的精巧，就見出譯者的功夫：前者從「夫」變成「婦」（小說本來就以女性為主角），後者能把難譯的「孽子」兩個字，不多不少同樣譯成兩個英文字，而翻譯之後的新詞，就英語世界來說，反更鮮明的扣緊主題。boy一字既貼近原文，又造成字面上的玲瓏剔透，尤其傳神。兩本書都出自葛浩文教授的譯筆。三本都屬第三世界的性別議題，想是因此而得到英語出版業的青睞，從「桑」書的出版社名為Women's Press，《孽子》出版社Gay Sunshine Press，多少看得出來。

另外有三本專選（或論）女作家作品的合集，也都集中在八十年代末九十年代初出版，頭一本是M. E. Sharpe 在1989年出的《現代中國女作家評論集》（*Modern Chinese Women Writers: Critical Appraisals*），杜邁可主編，其中收有評論李昂的《暗夜》及張愛玲《金鎖記》的論文。香港「譯叢」出版《香港臺灣當代女作家選集》，以及張誦聖與Ann Carver合編的《雨後春筍：當代臺灣女作家小說集》（*Bamboo Shoots After the Rain: Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan*）<sup>13</sup>。這本書最大的特色是囊括了臺灣四十年來傑出的女性小說，並將之分成老、中、青三個世代。編者的分法是這樣的：1949年

從大陸來臺時已經成年的，屬於老一代，如林海音、琦君、潘人木；中生代則是戰後受教育，並在六十年代現代主義興起時，開始她們文學生涯的一代，如陳若曦、歐陽子、施叔青；年青一代屬戰後嬰兒潮，並活躍於臺灣八十年代文壇，如袁瓊瓊、蕭颯、蔣曉雲等。臺灣這些年也出版有女作家的各類文學選集，但很少能像本書一樣，由編者加上一篇兼具評論與分析的小說史論。這篇序文除了分別介紹這三個世代女性作家的文學特色與社會角色，並聯結近年崛起西方女性主義理論與臺灣本身女性主義思潮的發展。有意思的結論之一，足供臺灣文壇參考的是，部分年青代作家，在小說中展現的性別意識或女性觀點，其實相當保守，就女性意識來看，反不如她們的前行代。

#### □ 臺灣現代詩選與評論 □

哥倫比亞大學出版社在1987年印行的《臺灣現代詩選》（*The Isle Full of Noises: Modern Chinese Poetry from Taiwan*）收有臺灣當代詩人三十二家詩作，比前兩本選集更全面而完整的呈現臺灣現代詩的面貌，編譯者Dominic Cheung的三十頁長序，也交代了臺灣四十年詩壇詩社的變遷，幾次新詩論戰的內容。這個時期的選集與過去最大的不同，是編者已經非常清楚：臺灣絕不能代表中國，他有他自己的社會困境，屬於自己的文學風格。

這段時期有一本現代詩論評集，是Julia C. Lin寫的*Essays on Contemporary Chinese Poetry*<sup>14</sup>，書分九章，一章一家，分別賞析鄭愁予、余光中、周夢蝶、羅門、蓉子、吳晟等臺灣九家現代詩作品。臺灣詩人多門派也多，只選九家難免不能面面俱到，像洛夫、楊牧就都未能選上。好在它本是介紹、賞析的性質，目的在呈現各別詩人的風貌。

比Lin更進一步深入現代詩理論與研究的是奚密的*Modern Chinese Poetry: Theory and Practice Since 1917*<sup>15</sup>。這應是第一部有系統的探討現代詩

11 *Exiles at Home: Short Stories By Chen Ying-chen*, University of Michigan, Michigan Center for Chinese Studies, 1986 出版。編譯者Miller的原文是：“Given burgeoning American interest in mainland China, perhaps it is not surprising that Taiwan has been overlooked in recent years.”

12 *The Butcher's Wife*，由葛浩文與Ellen Yeung合譯，1986年加州柏克萊North Point Press出版。  
*Crystal Boys*，1989由舊金山Gay Sunshine Press出版。

13 本書出版者是紐約Feminist Press，1991年。

14 1985年由Ohio University Press出版。

15 Michelle Yeh, New York: Yale University Press, 1991 出版。

本質的理論著作；作者從中國現代詩的意象運用、譬喻手法、各種新形式的實驗，及1917年以來本身特殊的歷史流變，企圖釐清「現代詩」與中國傳統詩，以及與西方現代詩之間錯綜複雜的關係，並把中國現代詩之所以為「中國現代詩」的特色、特性獨立起來。新詩的翻譯本身就很難，要進一步探究其理論與歷史猶難。

尤其突出的是，本書但求現代詩理論的建立，不管1949年之前之後的中國政治亂象，逕把五四以來海峽兩邊的現代詩都聚集到相同的主题之下探索，這令人不得不聯想到1986年在德國召開，由馬漢茂與劉紹銘等教授合辦的一次大型文學研討會，題為「現代文學的大同世界」(The Commonwealth of Modern Chinese Literature)。事後證明，不只臺灣詩壇吵吵嚷嚷，正如上述書名說的The Isle Full of Noises，這次邀請來到的海峽兩邊作家，海外評論家也紛爭吵嚷，弄得不歡而散。討論會後出版有論文集：1990年由M. E. Sharpe出版，葛浩文主編，書的副標題是*Recent Chinese Writing and its Audiences*，書名取得特別有意思，是為*Worlds Apart*「分崩的現代中國文學」——簡直也可以拿來說明這個時期在美國地區的現代文學研究景觀。

#### ◎ 第四期：九十年代

比較起來，臺灣文學研究成果，在九十年代更為可觀，包括學術刊物上出現的兩個臺灣文學專號，一本探討現代派小說的研究專書，王文興的兩部長篇分別英譯出版，以及將近十部與臺灣文學相關的博士論文，分述如下：

##### □ 第二次當代臺灣小說研討會與臺灣文學專號 □

1991年11月，「由鄭樹森、劉紹銘、葛浩文等人在科羅拉多大學發起另一場臺灣當代文學討論會。相對於七十年代末期在德州奧斯汀的那次臺灣文學會議，匆匆十餘年已過，而臺灣文學環境面貌也有了驚人的改變。彼時的陳映真、黃春明、王禎和等不再橫領風騷，新秀如張大春、朱天文等人，成了檯面上的人物。臺灣客觀的文學生態也有改變，使得女性主義小說、歷史小說、政治小說等文類受到重視」「這次

會議特意針對臺灣文學過去六十年的發展和貢獻予以重新評價」<sup>16</sup>，會議發表的論文，收集為葛浩文創辦主持的《中國現代文學》半年刊上一期「臺灣當代小說專號」(1992年合刊)。

上述不再領風騷的名單裏，其實應把王禎和移下來。新秀則應加上李昂、平路。兩次會議都評論到的小說家，除了王禎和之外，還有張系國、白先勇、七等生、王文興，看得出來，現代派小說仍然佔一半的篇幅，仍然「橫領風騷」。九十年代以降。明顯受到海外注意的新輩小說家應是袁瓊瓊、朱天文、李昂，及詩人夏宇。

##### □ 《譯叢》專號與英文《中國筆會》的貢獻 □

香港中文大學的《譯叢》多年來以翻譯華文世界的當代文學作品為特色，也在1991年推出一冊臺灣文學專號，計收入吳晟、陳冠學等六家散文，翻譯了陳映真(趙南棟)、張大春(四喜憂國)、黃櫻(賣家)及鄭清文、朱天心、朱天文、袁瓊瓊、苦苓、蕭颯、楊照等12家的小說。這期除了一口氣譯出夏宇、劉克襄等15家詩人的詩作之外，也刊了三篇介紹臺灣文壇現況與思潮，如「近五年現代詩發展」這類總覽式的文章。

談到臺灣文學作品之英譯，長年來最有貢獻的英譯文學刊物，當推在臺北編輯印行的*Chinese Pen*。這份由殷藍熙創辦於1972年的季刊，迄今已有二十五年歷史，現由齊邦媛教授接棒。百期以來，源源提供美國漢學界，各大學東亞系較新的英譯臺灣當代文學作品，給教學或作這門研究的師生提供很大的方便。其間也出了幾種單行本文學選集，如1982年出的小說選《寒梅》(*Winter Plum*)，及殷本人翻譯的《當代詩選》(*Summer Glory*)。

但雜誌無論如何只能生產，刊登短篇作品。九十年代很難得的是王文興兩部長篇，分別英譯完成：1993年由康乃爾大學出版了Edward Gunn翻譯的《背海的人》，1995年夏威夷大學出版Susan Dolling翻譯的《家變》。這兩本書光要讀通原文的中文就很辛苦，更何況逐字逐句再翻成英文，非有很深的語言文學造詣絕難以勝任。

16 王德威「現代中國小說研究在西方」，收入麥田版《小說中國》頁402。

### □ 1993年出版的《臺灣現代主義小說》□

張誦聖的 *Modernism and the Nativist Resistance*<sup>17</sup> 回顧四十年來臺灣小說歷史，並把焦點集中於「現代主義」一派的來龍去脈，是第一本研究臺灣當代小說流派史的英文學術著作。本書的特點，除了追溯此一流派與西方現代主義思潮的關係，包括中國古典與五四自由主義思想的源頭，更分析巔峯期作品如《孽子》、《家變》、《臺北人》等，如何從西方理論技巧加以挪用轉化，及其文本、文化批評策略。書中不只突出現代派的高度藝術成就，並認為現代主義在當代作家之間所激發新動力，所產生的文化效應，正是此一運動最大的意義所在。

本書出版於1993年，可惜至今還沒有中文譯本。也許有人認為在臺灣文學本土論聲音高過一切的九十年代末，再來鼓吹出版一本專論六、七十年代現代主義文學，是太過時了。其實不然，個人倒覺得，在臺灣文學領域的研究者越來越多的今天，從方法論上看，這本書正好提供一個非常好的「影響研究」典範，從思潮的追溯到作品的分析，結構勻稱，是一本頭尾完整的「文學流派史」，足供未來有志臺灣研究或寫文學史者借鏡。

### □ 博士論文主題的多元化 □

相對於八十年代初，一批博士論文四分之三都集中作現代主義作家，九十年代的論文主題就比較多元化。文化認同與女性主義成了最熱門的議題。有三部「臺灣鄉土文學」的相關論述，一本專論後現代女性主義文學。現代主義文學方面，包括一本「洛夫與臺灣現代詩」，一本專論現代小說的敘事結構。最後有一部不屬上述各類，是泛論臺灣「殖民後」五十年代以降的文學發展，旁及張愛玲、白先勇的小說。

九十年代最先出現的，是華盛頓大學Chen, Li-fen在1990年完成的 *Fictionality and Reality in Narrative Discourse: A reading of Four Contemporary Taiwanese Writers*。本書以陳映真、七等生、王禎和、王文興的作品為例，分別探討四家小說敘事結構的虛構與真實。如此作之前，作者先回顧中

國與西方不同的敘述美學傳統，並以這批作家所受的中國傳統影響，可能要大於西方的影響作為結論。同類別，還有一部《王文興的詩之語言》，是加拿大多倫多大學1995年的博士論文；《洛夫與臺灣現代詩》，則為華盛頓大學1993年Balcom John Jay Stewart作品。

關於女性文學方面。1994年Wisconsin大學Fan, Ming-Ju寫的 *The Changing Concepts of Love: Fiction by Taiwan Women Writers*，關注的是七十年代末至今，臺灣女作家小說的愛情主題。隔年的1995，Rochester大學Chian, Shu-chen的《臺灣女性主義文學》，則更進一步探討臺灣後現代時期的女性小說。在論及張愛玲的影響之後，分別檢視袁瓊瓊、廖輝英、李昂、朱天文的小說，探索女性書寫背後的文化政治意圖。

最後說到文化認同。1991年Ohio State陳愛麗的《臺灣七十年代鄉土文學——文化認同的追尋》<sup>18</sup>，企圖把鄉土文學放在較大的文化背景來觀察，視其為第三世界文學、文化，受到西化（現代化）衝擊後的產物，文化的傳統與革新聞長久之拉鋸戰。論文分上下兩部分，上部鄉土文學的背景及其思潮脈絡，下部落實於陳映真、黃春明、王禎和等小說的實際批評。陳不是第一個寫鄉土文學博士論文的人。1986年德州大學林茂松也作了同樣題目：*Social Realism in Modern Chinese Fiction in Taiwan*。

普林斯頓大學Yip, June Chun 1996年剛完成的 *Colonialism and its Counter-Discourses: On the Uses of "Nation" in Modern Taiwanese Literature and Film* 不只涉及臺灣文學，更加上臺灣電影。作者從兩個文化運動：七十年代的鄉土文學運動，與八十年代的臺灣「新電影」浪潮，分析黃春明、侯孝賢等，如何在作品中運用「國家」一詞的觀念，如方言的採用，對過去歷史的處理，來建構臺灣獨特的文化認同。作者是從「後殖民主義」，國族主義（nationalism），及第三世界文化論述，如Mikhail Bakhtin, Walter Benjamin等提出的批評論述，來探討上述的問題。

最後，還有一篇同類的論文，刊登在1995年底

17 Sung-sheng Yvonne Chang, *Modernism and the Nativist Resistance: Contemporary Chinese Fiction from Taiwan*, Duke University Press, 1993.

18 Chen, Ai-Li, *The Search for Cultural Identity: Taiwan 'Hsiang-Tu' Literature in the Seventies*, 1991.

《中國文學》(CLEAR)應當一提。Angelina Yee寫的「楊逵論」——“*Writing the Colonial Self: Yang Kui's Resistant Texts and National Identity*”。不像臺灣一般本土派評論者，總把楊逵簡化成「抗日作家」，而忽略殖民地文人有其複雜的一面。本文檢視楊逵如何在「國家認同」問題最嚴重的歷史時期，建構他個人的自我追求，把一位作家的「文本」和其政治活動，互相對照觀察，是這方面研究的佼佼者。

### 總結第二階段

與前一個階段相比，九十年代美國出版的臺灣文學選集相對減少；除了主題的多樣，博士論文的數量也明顯增加，顯示臺灣留學生，或對臺灣文學有興趣的研究生日益增多——這批人不論以後在國內或國外，都是臺灣文學研究未來的生力軍，也預示這個領域將有更好的遠景。另外，前一階段的學者，臺灣文學研究多半是他們的「副業」，好些學者是為了參加研討會，才偶一為之。九十年代開始有了臺灣文學研究的「專業」教授，需花費數年精力，才寫出一本有關的研究專書，這些都不妨看成是此一領域的光明面。

從整個漢學界來看，其實臺灣文學作為「臺灣文學」的面目卻越來越模糊。若前個階段是「中國現代文學」的代替品，在後一階段，既然「真正」的中國文學已經出現，代替品當然就該消退。臺灣文學於是退居成為「第三世界」的一份子，以模糊的面目，作為個別地區某一文化現象，作為支持西方第三世界文化理論、後殖民理論的個別「例子」或「註腳」。

九十年代海外的臺灣文學研究，比較臺灣本地正在起步的相同的領域，如果說有什麼缺點，應該是研究者對西方理論的隨手套用，不管理論與實際是否搭配，合不合身。西方新理論一波接一波，研究者就像趕流行似的，深怕自己落伍。但常常是西方理論吞進太多，相關的臺灣資料或文本又消化得太少，因此生產的論文總是東引西引，看起來不免「頭重腳輕」。近兩年，現代文學研究的論文趨勢是，越來越不見「文學」的主體性，不是進入「後現代」「後殖民」，就是先論述「國家認同」「文化政治意圖」，一切文學作品，似乎只是拿來支持這些理論用的「配菜」，只是為證明這些理論「很有道理」而存在的。果真如此，作為「文學」的主體性豈不逐漸喪失了。

## 漢學研究 CHINESE STUDIES

漢學研究為一國際性學術期刊，每年6月及12月出版。凡有關中國文史哲研究之論文或書評，未曾發表者，均歡迎惠稿。

投稿請用電腦打字或正體書寫，並請使用本刊現行之格式及標點符號。如屬會議論文，請先自行查明該會議並無出版論文集之計畫。

歡迎國內外漢學期刊相互交換。訂購價：臺灣地區每期新臺幣350元，全年700元；其他地區(水陸)每期美金15元，全年30元，均含郵費。另國外訂戶支付每筆付款支票時，均須附銀行匯兌手續費美金10元。

訂單及訂費均請寄：臺北市中山南路20號「漢學研究中心聯絡組」收，投稿請寄同址本刊編輯部。電話：(02)3147321 傳真：(02)3712126 郵撥帳號：0713099-1 E-mail: ccsjl @ msg. ncl. edu. tw